

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

No 272

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 18 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Septembre 1987

Une perle de l'agence POPULARIS-TOURS : « Offre spéciale pour familles, rentiers AVS et *singles* : 7000 km sous le soleil. »

Le Corbusier

On célèbre le centenaire de la naissance de Le Corbusier, et certains journaux parlent *du* Corbusier. Parleraient-ils aussi des idées politiques *du* Pen, plutôt que de Le Pen, ou de l'ouvrage de syntaxe *des* Bidois, plutôt que des Le Bidois ?

Il n'y a d'exception que par imitation de l'italien, où l'article défini est permis devant les noms de famille (et régulier pour les noms illustres) : les œuvres du Tasse, de l'Arioste (mais il est abusif de parler des œuvres *du* Dante, *du* Titien, car en italien le prénom n'est pas précédé de l'article). Les surnoms d'ordre géographique ou autre peuvent aussi prendre l'article : les peintures du Tintoret, du Véronèse.

(Défense du français, No 272, septembre 1987)

Sida

Ce terme est un acronyme, c'est-à-dire un sigle qui peut se prononcer comme un mot ordinaire ; on sait que ce sont les initiales de syndrome immuno-déficitaire acquis.

On le voit écrit de trois façons : SIDA, Sida ou sida. Les dictionnaires sont peu éclairants à ce sujet. Par exemple, le Petit Robert écrit *Radar* à l'article qui concerne cet acronyme anglais, et *radar* à l'article SONAR (« appareil de détection analogue au radar »).

Il nous paraît qu'un acronyme devenu d'usage courant peut s'écrire entièrement en minuscules (radar, sida), sauf s'il s'agit d'une institution (Unesco).

(Défense du français, No 272, septembre 1987)

Gril, grill

A propos du Léopard d'or de Locarno : « L'avant-dernier film à passer sur le *grill* a donc su faire pencher la balance en sa faveur. » (F.A.N., 17 août)

Gril : ustensile de cuisine ; ancien instrument de supplice (d'où l'expression « être sur le grill »).

Grill : abréviation de l'anglais *grill-room* : restaurant, ou partie d'un restaurant, où l'on prépare les grillades, généralement en présence du client.

(Défense du français, No 272, septembre 1987)

Evoquer, invoquer

D'un correspondant de Berne : « Le Conseil fédéral *évoque* deux raisons »...

« Evoquer » et « invoquer » ont en commun l'idée d'appeler par la parole, mais ne doivent pas être confondus. Evoquer, c'est faire apparaître, rendre présent, éveiller l'idée de : évoquer un défunt, un souvenir, des absents ; évoquer un problème, un fait (sens moderne).

Invoquer, c'est appeler à l'aide, avoir recours : invoquer un saint, un témoignage, la loi ; un argument, un secours.

(Défense du français, No 272, septembre 1987)

Amendable, amender

De l'Agence télégraphique suisse (10 juin) : « Dans certaines villes alémaniques, les automobilistes peuvent être *amendables* (!) lorsqu'ils laissent tourner leur moteur à un feu rouge. »

Amendable signifie : susceptible d'amélioration (terres amendables). Amender signifie corriger, améliorer (s'amender = se corriger, devenir meilleur), ou encore modifier (amender un projet de loi).

Les automobilistes en faute sont, eux, passibles d'amende.

(Défense du français, No 272, septembre 1987)

Présider

D'un chroniqueur sportif : « ...la mentalité qui préside aujourd'hui *les* données du football mondial. »

Transitif, « présider » signifie être le président de, diriger les débats (présider une assemblée, un conseil d'administration) ou occuper la place d'honneur d'une manifestation (présider un dîner).

Intransitif, ce verbe signifie avoir la direction, le soin, la surveillance, et est suivi de « à » : les règles qui président à cette organisation ; la mentalité qui préside aux données du football.

(Défense du français, No 272, septembre 1987)